

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, II Semester Examination - May 2018

Paper : MATS201CCT : Machine Translation - I

پرچہ : مشینی ترجمہ - I

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ (10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔ (5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔ (3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

(i) CAT کا مکمل کیا ہے؟

(a) Computer Assembled Technique (b) Computer Assisted Translation

(c) Computer Auto Translation (d) Controlled Auto Translation

(ii) گوگل ٹرانسلیٹر مشینی ترجمہ کا کون سا نظام استعمال کرتا ہے۔

(a) اصول پر مبنی اور شماریاتی (b) اصول پر مبنی (c) مثال پر مبنی (d) راست

(iii) 1949ء میں مشینی ترجمہ کے تصور کو عام کرنے کا سہرا کس کے سر ہے۔

(a) وارن ویور (b) جان ولکنز (c) اینڈریوسل (d) تفسیر احمد

(iv) 1930ء میں ترجمہ کی اولین مشین کے حق میں ملکیت کا دعویٰ کس کے حق میں کامیاب ہوا۔

(a) جیورجس آرٹ سروانی (b) پیٹرسرنوف ٹرویانسکی

(c) (a) اور (b) دونوں (d) ان میں سے کوئی نہیں

(v) IBM اور جارج ٹاؤن یونیورسٹی کی جانب سے مشینی ترجمہ کا اولین عوامی مظاہرہ کس سنہ میں ہوا۔

(a) 1930 (b) 1954 (c) 1965 (d) 1976

(vi) مشینی ترجمہ کی تاریخ میں خوش امید (رجائیت) کا دہا (The Decade of Optimism)

(a) 1950-1960 (b) 1974-1984

(c) 1954-1966 (d) ان میں سے کوئی نہیں

(vii) Mark II System کس نے تیار کیا؟

(a) IBM اور جارج ٹاؤن یونیورسٹی (b) IBM اور کارنیگی میلون یونیورسٹی

(c) WIPRO اور جارج ٹاؤن یونیورسٹی (d) IBM اور واشنگٹن یونیورسٹی

Automatic Linguistic Philosophy & Company (a)

Automatic Language Production and Consumption (b)

Audio Lingua Adhoc Committee (c)

Automatic Language Processing Advisory Committee (d)

(ix) مشینی ترجمہ کے میدان میں کارپس (Corpus) سے مراد۔

(a) بہت زیادہ معلومات

(b) صاف ستھری معلومات

(c) مشین کے قابل مطالعہ مواد

(d) مشین میں نہ جانے والا مواد

(x) مشینی ترجمہ کہاں کامیاب ہے۔

(a) ادبی ترجمہ کے میدان میں

(b) چھوٹے اور بند نظاموں میں

(c) علمی ترجمے کے میدان میں

(d) صحافت میں

حصہ دوم

2. مشینی ترجمے کی تعریف کیا ہے؟ اس کی ضرورت و اہمیت پر روشنی ڈالیے۔

3. ALPAC کمیٹی کی رپورٹ کی تفصیل بتاتے ہوئے اس رپورٹ کے اثرات پر نوٹ لکھیے۔

4. ترجمہ کی تکنالوجی کیا ہے اور اس کی خصوصیات کیا ہیں؟

5. درج ذیل پر مختصر نوٹ لکھیے۔

(i) مشینی کارپس (Machine Corpus) (ii) لفظ تشکیل کار (Word Generator)

6. نقل حرفی (Transliteration) کو واضح کرتے ہوئے ”ترجمہ کار“ کا تعارف کرائیے۔

7. آئن لائین انسائیکلو پیڈیا کا تعارف کرائیے۔

8. تشکیل یاتی تجزیہ کار (Morph Analyser) کسے کہتے ہیں؟

9. اصول پر مبنی مشینی ترجمہ کے نظام (Rule Based MT System) پر مختصر نوٹ لکھیے۔

حصہ سوم

10. مشینی ترجمہ کے ارتقا پر روشنی ڈالتے ہوئے خصوصاً 1954-66 کی صورت حال کا جائزہ لیجیے۔

11. مشینی ترجمہ کے معروف تصورات اور مشہور غلط فہمیوں کا مفصل جائزہ لیجیے۔

12. مشینی ترجمہ کے عمل (Process of MT) پر تفصیلی روشنی ڈالیے۔

13. مشینی ترجمہ کے انجن کیا ہیں؟ شمار یاتی مشینی ترجمہ کے نظام (Statistical Machine Translation System) کا تعارف کرائیے۔

14. اجزائے کلام کی صرفی تحلیل یعنی ٹیگ کے عمل (Tagging) کی وضاحت کرتے ہوئے درج ذیل مواد کو دستی ٹیگ (Manullay Tag) کریں۔

سن رسیدہ اور معتبر لوگوں سے معلوم ہوا کہ حقیقت میں ان کا دیوان بہت بڑا تھا یہ منتخب ہے۔ مولوی فضل حق صاحب اور مرزا

خان عرف مرزا خانی کو تو ال شہر مرزا صاحب کے دلی دوست تھے۔ ہمہ باہم دوستانہ جلسے اور شعر و سخن کے چرچے رہتے تھے۔

انہوں نے اکثر غزلوں کو سنا اور دیوان کو دیکھا تو مرزا صاحب کو سمجھا یا کہ یہ اشعار عام لوگوں کی سمجھ میں نہ آئیں گے۔ مرزا

نے کہا کہ اتنا کچھ کہہ چکا اب تدارک کیا ہو سکتا ہے۔ انہوں نے کہا خیر ہوا سو ہوا انتخاب کرو اور مشکل شعر نکال ڈالو۔